

**Porozumienie
między Województwem Dolnośląskim a Autonomiczną Republiką Adżarii
o współpracy międzyregionalnej**

Województwo Dolnośląskie (Rzeczpospolita Polska) reprezentowane przez:
Cezarego Przybylskiego, Marszałka Województwa Dolnośląskiego
oraz Autonomiczna Republika Adżarii (Gruzja) reprezentowana przez:
Archila Khabadze, Przewodniczącego Rządu Autonomicznej Republiki Adżarii,

Zwane dalej Stronami,

- świadome, że niniejsze porozumienie stanowi część procesu tworzenia przyjaznych stosunków pomiędzy polskimi i gruzińskimi regionami, a tym samym sprzyja budowie wolnej Europy, kierującej się prawami człowieka, demokracją i praworządnością,
- działając na rzecz umocnienia stosunków przyjaźni i współpracy między społecznościami obu Stron w ramach procesu rozszerzania Unii Europejskiej,
- uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie więzów między oboma regionami na szczeblu władz lokalnych, organizacji społecznych i przedsiębiorstw,
- dążąc do ustanowienia i rozwoju więzi współpracy, stosownie do posiadanych kompetencji, w poszanowaniu prawa wewnętrznego, w celu umożliwienia wymiany wzajemnych doświadczeń,
- uznając, że współpraca międzyregionalna stanowi niezmiernie ważny element stosunków polsko-gruzińskich i zamierzając stworzyć warunki dla jej rozwoju,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony postanawiają współpracować oraz popierać wzajemną wymianę doświadczeń i informacji oraz przygotowywać wspólne projekty w następujących dziedzinach:

- wykorzystania środków finansowych pochodzących z funduszy strukturalnych Unii Europejskiej oraz programów wspólnotowych,
- wspólnych działań mających na celu pobudzenie współpracy handlowej i gospodarczej,
- rozwoju stosunków między szkołami wyższymi, ośrodkami badawczo-rozwojowymi i centrami transferu technologii,
- edukacji, wymiany młodzieży i kształcenia ustawicznego,
- wspólnych działań mających na celu pobudzenie współpracy w zakresie usług medycznych i sanatoryjno-uzdrowiskowych,
- kultury, popierania współpracy pomiędzy instytucjami i organizacjami kulturalnymi,
- turystyki, wspierania wzajemnej wymiany doświadczeń w rozwoju turystyki

Zakres współpracy może być poszerzony o nowe dziedziny, jeżeli Strony będą tym zainteresowane.

Artykuł 2

Podstawą współpracy będą głównie bezpośrednie kontakty organizacji gospodarczych, firm produkcyjnych, handlowych i usługowych, a także instytucji kulturalnych i naukowych. One też w miarę swoich potrzeb i możliwości będą organizować i finansować współpracę.

Artykuł 3

Każda ze Stron wyznaczy jedną lub więcej osób odpowiedzialnych za właściwą realizację porozumienia, zostanie też utworzona wspólna Grupa Robocza ds. Koordynacji Współpracy Międzyregionalnej (Grupa Robocza). Strony naprzemiennie przynajmniej raz do roku będą organizować spotkania Grupy Roboczej celem omó-

wienia wyników współpracy oraz uzgadniania programu przyszłej współpracy. Strony będą uzgadniały co dwa lata program współpracy, sporządzając stosowny protokół wykonawczy, celem szczegółowego określenia tematów i warunków realizacji wspólnych przedsięwzięć. Wydatki związane z pobytem i zakwaterowaniem delegacji ponosi Strona zapraszająca, natomiast wydatki związane z kosztami podróży i ubezpieczenia ponosi każda ze Stron we własnym zakresie.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej, Strony stwarzać będą warunki do organizowania cyklicznych imprez ekonomicznych, promocyjnych bądź kulturalnych. Będą one odbywały się na wspólnie uzgodnionych zasadach, w poszanowaniu prawa wewnętrznego i zgodnie z umowami.

Artykuł 5

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.

Artykuł 6

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszego porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów Stron.

Artykuł 7

Niniejsze porozumienie nie ogranicza współpracy z innymi regionami, ani autonomii Stron.

Artykuł 8

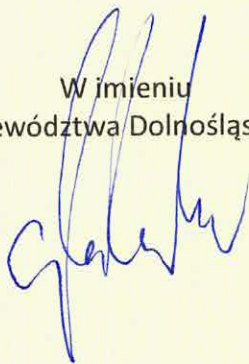
Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Artykuł 9

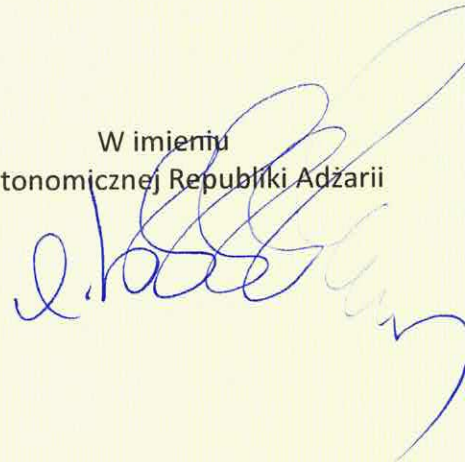
Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Niniejsze porozumienie podpisano we Wrocławiu, dn. 27.02.2016r. w języku polskim, gruzińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

W imieniu
Województwa Dolnośląskiego



W imieniu
Autonomicznej Republiki Adżarii





**Agreement on interregional cooperation
between
Autonomous Republic of Adjara and Lower Silesia**

Lower Silesia (The Republic of Poland) represented by:

Cezary Przybylski, Marshal of Lower Silesia,

and Autonomous Republic of Adjara (The Republic of Georgia) represented by:

Archil Khabadze, Chairman of the Government of Autonomous Republic of Adjara

Referred to as Parties,

- aware that this agreement is a part of the process of creation of friendly relations between Polish and Georgian regions thereby building Europe of freedom, founded on human rights, democracy and legality, and the rule of law,
- acting in favour of mutual friendship strengthening and cooperation between communities of both regions in the framework of the European Union enlargement process,
- taking into consideration that the purpose of interregional cooperation is stronger union between both regions, aiming the developing effective cooperation between communities, social organizations and enterprises of both regions,
- aiming at creation and development of cooperation bonds in conformity with possessed competencies and in observance of domestic laws, on the purpose of mutual exchange of experiences,
- having recognized that interregional cooperation is immensely important part of Polish-Georgian relations and intending to create conditions to its development,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties decide to cooperate and support mutual exchange of experiences and information, and to develop joint projects in the following areas of activity:

- concerning the use of financial means from European Union structural funds and community programmes,
- joint action to encourage trade and commercial links between regions of both Parties,
- development of relations between universities and research and technology centres,
- education, youth exchange and lifelong learning,
- joint action to encourage health-care and health resort cooperation,
- culture, encouraging contacts between cultural institutions and organizations,
- tourism, encouraging mutual exchange of experience in tourism development,

The new fields of interest can be introduced into cooperation if the parties will be interested in them.

Article 2

The main basis of cooperation will be direct contacts of economic organizations, production, trade and service enterprises, and also cultural and scientific institutions. These organizations and institutions will organize and finance cooperation in accordance with their possibilities and needs.

Article 3

Each of the Parties will appoint one or more persons responsible for delivering the agreement and a joint Working Group for Coordination of Interregional Cooperation (Working Group) will be formed. At least once every year the Parties will alternately organise meetings of Working Group to discuss the results of cooperation and align programme of further cooperation. The parties will negotiate every two years the programme

of cooperation, preparing an adequate protocol to identify themes and conditions of joint work to be delivered. For expenditures linked to accommodation and meals is responsible host entity, and for expenditures related to travel costs is responsible each of Parties separately.

Article 4

In order to facilitate development of economic cooperation the Parties will create conditions to organization on their territories periodic economic or promotional or cultural events on the jointly agreed principles in each case, respecting domestic law and in conformity with agreements.

Article 5

Cooperation will be implemented in conformity with the domestic legislation of each Party.

Article 6

Contentious issues concerning interpretation and implementation of provisions of this agreement will be resolved out of court by mutual consultation and discussion of the Parties.

Article 7

This agreement does not imply an exclusive relationship between the parties or impinge on their autonomy.

Article 8

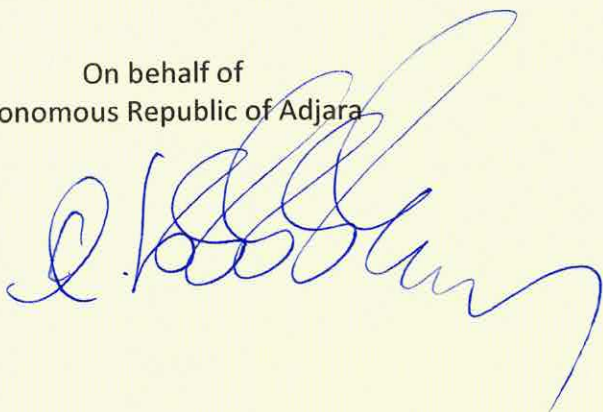
The present agreement enters into force on the date of its undersigning.

Article 9

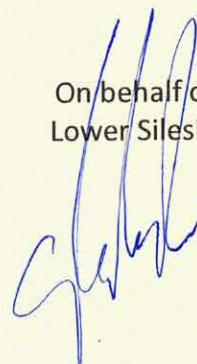
The agreement has been concluded for the five years period. The agreement is automatically prolonged for further five years period if any Party will not denounce this agreement by means of written notification three months before expiration of the period of its validity.

The present agreement has been written in Wrocław on 27.02.2016 r. in Polish, Georgian and English copies equally authentic. In case of any disagreements between Parties, text in English will have a decisive role.

On behalf of
Autonomous Republic of Adjara



On behalf of
Lower Silesia





**DOLNY
ŚLĄSK**

შეთანხმება ქვემო სილეზიასა და აჭარის ავტონომიურ რესპუბლიკას შორის რეგიონული თანამშრომლობის შესახებ

ქვემო სილეზია (პოლონეთის რესპუბლიკა) წარმოდგენილი სილეზიის მარშალის ცეზარი ფშიბილსკის სახით და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკა (საქართველო) წარმოდგენილი აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის თავმჯდომარის ბატონ არჩილ ხაბაძის სახით

შემდგომში „მემორანდუმის მხარეებად“ წოდებულნი,

- გამოხატავენ მზაობას ადამიანის ფუნდამენტური უფლებების, დემოკრატიის, თანასწორობისა და კანონის უზენაესობის საფუძველზე დამკვიდრდეს საქართველოსა და პოლონეთის რეგიონებს შორის მეგობრული და პარტნიორული ურთიერთობები;
- ევროკავშირის გაფართოების პროცესის ფარგლებში, მიზნად ისახავენ ორმაგ სარგებელზე დაყრდნობით მეგობრული ურთიერთობებისა და თანამშრომლობის გაღრმავებას;
- ათვისებენ რეგიონთაშორისი თანამშრომლობის მიზანს და გამოხატავენ მზაობას ჩამოყალიბდეს ეფექტური თანამშრომლობა საზოგადოებას, სოციალურ ორგანიზაციებსა და საწარმოებს შორის;
- მოქმედი კანონმდებლობის, თავიანთი უფლებამოსილების ფარგლებში, მხარეები გააფართოებენ ორმხრივი თანამშრომლობის არეალს და ხელს შეუწყობენ გამოცდილების გაზიარებას;
- მხარეები ათვისებენ რეგიონთაშორისი თანამშრომლობის მნიშვნელობას პოლონურ-ქართულ ურთიერთობაში და გამოხატავენ ამ ურთიერთობის გაღრმავების მზაობას.

მემორანდუმის მხარეები ხელმძღვანელობენ რა თანაბარუფლებიანობითა და ურთიერთგაგების პრინციპით მხარეთა სახელმწიფო კანონმდებლობათა შესაბამისად

თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები ხელს შეუწყობენ ცოდნისა და გამოცდილების გაზიარებასა და ერთობლივი პროექტების შემუშავებას შემდეგი მიმართულებებით:



**DOLNY
ŚLĄSK**

- ევროკავშირის ფინანსური რესურსის გამოყენება და საზოგადოებრივი პროგრამების შემუშავება;
- მხარეებს შორის სავაჭრო-სამრეწველო კავშირების დამყარების მხარდაჭერა;
- მეგობრული ურთიერთობების ჩამოყალიბება უნივერსიტეტებს, კვლევით და ტექნოლოგიურ ცენტრებს შორის;
- განათლება, ახალგაზრდული გაცვლითი პროგრამები;
- ერთობლივი საქმიანობის განხორციელება ჯანდაცვის სფეროში თანამშრომლობის ჩამოყალიბებისათვის;
- კულტურა, კულტურის ცენტრებსა და ორგანიზაციებს შორის კონტაქტების დამყარების ხელშეწყობა;
- ტურიზმი, ტურიზმის განვითარების კუთხით გამოცდილების გაზიარება.

მხარეთა შეთანხმებით შესაძლოა განვითარდეს თანამშრომლობა სხვა სფეროებშიც.

მუხლი 2

თანამშრომლობა დაეფუძნება ეკონომიკურ ორგანიზაციებს, სავაჭრო-სამრეწველო და მომსახურების ცენტრებს, ასევე კულტურისა და სამეცნიერო ინსტიტუტებს შორის პირდაპირ კონტაქტებს. შესაძლებლობებისა და საჭიროებების გათვალისწინებით, ზემოხსენებული ორგანიზაციები და ინსტიტუტები ორგანიზებას გაუწევენ და ფინანსურ რესურსს გამოყოფენ თანამშრომლობის სფეროების განხორციელებისათვის.

მუხლი 3

შეთანხმებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისათვის თითოეული მხარე გამოყოფს ერთ ან მეტ პასუხისმგებელ პირს, ხოლო რეგიონთაშორისი თანამშრომლობის კოორდინირების მიზნით შექმნის ერთობლივ სამუშაო ჯგუფს. ყოველ წელს მხარეები უზრუნველყოფენ სამუშაო ჯგუფების შეხვედრის ორგანიზებას, სადაც განიხილება თანამშრომლობის შედეგები, დაიგეგმება სამომავლო თანამშრომლობის პროგრამები, ხოლო ყოველ ორ წელიწადში ერთხელ მხარეები აწარმოებენ მოლაპარაკებებს თანამშრომლობის პროგრამებზე და მომზადდება ადეკვატური პროტოკოლი. საცხოვრებელ და კვების ხარჯებს ანაზღაურებს მასპინძელი მხარე, ხოლო ტრანსპორტირების ხარჯები დაიფარება ინდივიდუალურად.



**DOLNY
ŚLĄSK**

მუხლი 4

მოქმედი კანონმდებლობის, ერთობლივი პრინციპებისა და შეთანხმების საფუძველზე, ეკონომიკური თანამშრომლობის ხელშეწყობის მიზნით, მხარეები პერიოდულად უზრუნველყოფენ ეკონომიკური, ტურისტული და კულტურული ღონისძიებების ორგანიზებას.

მუხლი 5

მხარეები თანხმდებიან, რომ ორმხრივი ურთიერთობების განხორციელებისას დაცული იქნება სახელმწიფო კანონმდებლობა.

მუხლი 6

წინამდებარე შეთანხმების ინტერპრეტაციასა და განხორციელებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი უთანხმოება გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციისა და განხილვის გზით.

მუხლი 7

წინამდებარე შეთანხმება არ აკისრებს მხარეებს სხვა განსაკუთრებულ ვალდებულებას და არ ზღუდავს მხარეთა დამოუკიდებლობას.

მუხლი 8

შეთანხმება ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან.

მუხლი 9

შეთანხმება ძალაშია 5 (ხუთი) წელი და ავტომატურად გაგრძელდება შემდგომი 5 წლის ვადით იმ შემთხვევაში, თუ რომელიმე მხარე მისი მოქმედების ვადის ამოწურვამდე არანაკლებ სამი თვით ადრე წერილობით არ აცნობებს მეორე მხარეს განზრახვას, წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ.



**DOLNY
ŚLĄSK**

მემორანდუმი შესრულებულია ქ. ვროცლავში 2016 წლის 27 თებერვალს თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე სამ იდენტურ ეგზემპლარად პოლონურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. მხარეთა შორის უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

არჩილ ხაჩაძე

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის
თავმჯდომარე

ცეზარი გშიბილსკი

ქვემო სილეზიის მარშალი